

GLORIA NARDUCCI

Via Gaetano Donizetti 73, 20054 Segrate (Milan, Italy) · +39 339 4581953

gloria.narducci@gmail.com · glorianarducci@pec.it · www.linkedin.com/in/gn-translator

Vat number: IT 07861210966 | [AITI Qualified Member](#) (n. 221027)

Freelance Translator and Reviewer

Languages: Italian (mother tongue), English and German

AREAS OF EXPERTISE

Life Sciences

Clinical trials and protocols
Scientific books
Medical devices
Regulatory affairs (package inserts, labelling, etc.)
Scientific journal articles
Informed consent forms
Patient information brochures
Researcher reports

Marketing

Websites – E-Commerce (product descriptions, advertising, etc.), newsletters

Technical

User manuals
Press releases
Presentations
Training materials

Localization

Localization of websites, mobile apps and software

Subtitling

Translation and review of subtitles

EDITORIAL PROJECTS

Involved as a translator in different medical editing projects, coordinated by Trans-Edit Group, and published by Elsevier Masson s.r.l / Edra LSWR., among which:

Standring S., Anatomia del Gray - Le basi anatomiche per la pratica clinica, EDRA LSWR (2017) ISBN: 9788821441479 – Translation of some chapters.

E. Braunwald, R.O. Bonow et al., Malattie del cuore. Trattato di medicina cardiovascolare (10a ed.), EDRA LSWR (2016) ISBN: 9788821440069 – Translation of some chapters. Field: Cardiology

Horgan J., Psicologia del terrorismo, EDRA LSWR (2015) ISBN: 8821440311. Translation of some chapters. Field: Psychology

Robert E. Hales, Stuart C. Yudofsky, Laura Weiss Roberts, Manuale di psichiatria: American Psychiatric Publishing, EDRA LSWR (2015) ISBN: 9788821438820. Translation of chapters 21 and 24.

T.W. Fossum, Chirurgia dei piccoli animali (4a ed.), Elsevier Masson (2013) ISBN: 9788821437021 – Translation of some chapters. Field: Veterinary

R.M. Kliegman et al., Pediatria di Nelson (19a ed.), Elsevier Masson (2012) ISBN: 9788821432286 – Translation of some chapters. Field: Pediatrics

E. Braunwald, R.O. Bonow et al., Malattie del cuore. Trattato di medicina cardiovascolare (9a ed.), Elsevier Masson (2012) ISBN: 9788821430497 – Translation of some chapters. Field: Cardiology

Involved in the team for the translation of the book Hermann Hesse / Musica del mondo, Pensieri e letture (published by Arnoldo Mondadori Editore, 2012). Translation team coordinated by Anna Ruchat.

WORK EXPERIENCE

2011 - PRESENT

FREELANCE TRANSLATOR AND REVIEWER

Freelance Translator and Reviewer from English/German into Italian, specialized in medical/pharma, technical and marketing translations.

2018 - PRESENT

FREELANCE LINGUIST

VISTATEC (DUBLIN, IRELAND)

Localization, linguistic review work and linguistic QA for Google products.

- Reviewing User Interface strings.
- Performing reviews and QA checks.
- Direct cooperation with the translation team and communication with client stakeholders on linguistic topics.

2011-2017

TRANSLATOR AND PROOFREADER

TRANS-EDIT GROUP SRL (MILAN, ITALY)

Translation and proofreading of documents in the medical-scientific field and in the technical and marketing field.

2013-PRESENT

FREELANCE TRANSLATOR AND REVIEWER

INTRAWELT (ANCONA, ITALY)

Translation and proofreading in the medical-scientific field.

2010 - PRESENT

TRANSLATOR AND PROOFREADER

INTERBRIAN (MILAN AREA, ITALY)

In-house translator and proofreader and, currently, freelance translator and reviewer.

- Translation and review of medical and marketing documents.
- Liaising with clients.
- Researching technical phraseology.
- Management of termbases.

EDUCATION

2009 - 2011

M.A. TRANSLATION STUDIES

Specialization: Professional Translation – German / English > Italian

Diplôme d'Université Outils et orientation professionnels en Traduction Spécialisée

Istituto per Interpreti e Traduttori di Milano (ISIT) together with ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) - Université Marc Bloch de Strasbourg

2008 – 2009

MASTER IN CONFERENCE INTERPRETING

Language pairs: German <> Italian, English > Italian

Diplôme d'Université Traduction-Interprétation – Mention: initiation à l'interprétation.

Istituto per Interpreti e Traduttori di Milano (ISIT) together with ITIRI (Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales) - Université Marc Bloch de Strasbourg

2005-2008

B.A. LINGUISTIC AND CULTURAL MEDIATION

Language pairs: German / English > Italian

Final grade: 110/110 cum laude

Istituto per Interpreti e Traduttori di Milano (ISIT)

2007: Erasmus Programme at Institut für Übersetzen und Dolmetschen (University of Heidelberg, Germany).

2000-2005

HIGH SCHOOL DIPLOMA IN FOREIGN LANGUAGES

Final grade: 100 / 100.

Liceo "M. Gioia" (Piacenza, IT)

TRAINING

- Trados Studio 2015 (2016; Luca Menozzi for Trans-Edit Group)
- Legal translation: "Il traduttore giurato" (2011, Maria Antonietta Ferro)
- Pharmaceutical Translation: "Laboratorio di traduzione farmaceutica – Il protocollo" (2012, Isabella Blum)
- Audiovisual Translation (2017, Fabiana Ribeiro for Trans-Edit Group)
- Finance and Legal Translation (2017, Silvestro De Falco and Arianna Grasso for Trans-Edit Group)

SKILLS

- Familiar with MS Office (Word, Excel, Power Point) and CAT Tools (XTM, MemoQ)
- CAT Tool used: SDL Trados Studio 2017

CERTIFICATIONS

- AITI (Italian Association of Translators and Interpreters) Membership: Qualified Member - n. 221027

In compliance with the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize the recipient of this document to use and process my personal details for the purpose of recruiting and selecting staff and I confirm to be informed of my rights in accordance to art. 7 of the above mentioned decree.

Eleonora Nardella